



Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 28 (2022)

VERSOS IBÉRICOS: INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVIII

PRESENTACIÓN DE LA SECCIÓN MONOGRÁFICA

En los últimos años ha resurgido el interés por el estudio de influencias, intercambios y polémicas entre las literaturas de España y Portugal, cuyas relaciones han sido estrechas a lo largo de los siglos. Destacan diversos volúmenes centrados en el periodo áureo de las letras castellanas (Plagnard y Galbarro García, 2017; Wade, 2019; Marías y Martínez Navarro, 2022; Marías, Martínez Navarro y den Boer, 2022; Moya García, Morán, Montero Delgado y Marías, 2022) y estudios que abarcan varias centurias (Codina Solá y Pinheiro, 2019; Boto y Marías, 2022). Sin embargo, el siglo XVIII, en que las relaciones hispanolusas se ven inicialmente condicionadas por la firma del Tratado de Lisboa (1668) y la implicación portuguesa en la Guerra de Sucesión en favor del archiduque, ha recibido menor atención en estudios colectivos que aborden conjuntamente ambas literaturas (como notable excepción, no obstante, cabe mencionar el trabajo que en torno a la figura de Francisco de Botelho de Morais e Vasconcelos coordinaron Lourenço, d'Abreu e Insúa en 2019). Con el propósito de ahondar en esta materia desde el ámbito de la poesía (los poetas, los debates teóricos, las prácticas, los motivos y temas, las obras poéticas...), el presente monográfico recoge en los ocho trabajos que lo componen una importante y representativa muestra de estos contactos a partir del estudio de las redes y estrategias literarias, los intercambios, los encuentros y los diálogos poéticos establecidos entre España y Portugal en el Siglo de las Luces. Se ofrece, desde distintas perspectivas y enfoques, un acercamiento sólido a la especificidad de las relaciones entre ambos países en torno a la poesía y sus subgéneros, perceptible a través de la muestra de casos concretos.

En el Bajo Barroco las relaciones hispanolusas se ven alteradas por las consecuencias de la Restauração y la firma del Tratado de Lisboa, que no impiden, no obstante, el fluido tránsito de intelectuales y poetas españoles y portugueses a través de las fronteras. Salamanca continuará siendo referente cultural universitario que reunirá a estudiosos e intelectuales ibéricos, y que también acogerá certámenes y academias propios del periodo, como también ocurrirá en la corte lisboeta, en que la poesía es *habitus* ahora de círculos no solo nobiliarios, sino asimismo de agentes ubicados en los entornos del poder político y cultural. En estos y otros ámbitos académico-literarios se mueve Manuel de Sousa Moreira, tal como lo haría Gabriel Álvarez de Toledo en los sevillanos, madrileños y del virreinato de Nápoles. En el primer artículo, Ana Isabel Martín-Puya indaga en los círculos, prácticas y obras del poeta andaluz y el de Trás-os-Montes, con ciertas concomitancias en sus trayectorias, para esclarecer las posibilidades del diálogo poético entre ambos, la respuesta-elogio de Álvarez de Toledo a la fábula alegórica de *Prometeo* de

Sousa Moreira (conservada en diversos manuscritos en bibliotecas portuguesas y americanas y, en España, en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de España considerado anónimo). Este trabajo indaga, pues, en sus trayectorias vitales y literarias (con mayor profundidad en la figura de Sousa Moreira por la desatención que ha padecido su obra) y en la estela de los intercambios poéticos hispanoportugueses, que se continúa en sus círculos próximos hasta mediados del XVIII, como muestra de prácticas y redes entre eruditos y escritores ibéricos.

El segundo trabajo profundiza en la poesía ibérica de entresiglos partiendo del poema épico *El Alphonso, o la fundación del reino de Portugal* (Salamanca, 1731, aunque una primera versión había aparecido en París en 1712), de Francisco Botelho de Morais e Vasconcelos, poeta de gran proyección en la península, que residió en España, donde publicó asiduamente sus versos. Paulo Silva Pereira analiza el poema en relación con las epopeyas de su tiempo, con otras obras del autor y con manifestaciones teóricas vertidas por el portugués en sus textos. De este modo, rastrea y descubre en el poema los efectos del cambio de mentalidad que se está produciendo en el tránsito del Barroco a la Ilustración, pero también la inserción de Botelho en la línea de creación o consolidación de una identidad nacional que se remonta a los orígenes de una Historia portuguesa, que busca/construye en los hechos del pasado mitos y elementos esenciales de la «nación»; en este caso, Silva Pereira apunta el carácter teleológico que se presenta en *El Alphonso*, e insiste en que no solo se exalta la figura de Afonso Henriques y la batalla de Ourique (1139), sino que se establece una identidad común con los pobladores anteriores del territorio, para dotar a la nación de un origen remoto inmemorial y de un carácter esencial presentados como naturales.

Si *El Alphonso* nos sitúa, pues, en la estela de la construcción de una identidad portuguesa, en el siguiente artículo Javier Muñoz de Morales Galiana analiza la mirada española de «lo portugués» en *El pastelero de Madrigal* (1706), de José de Cañizares, en que descubre una imagen positiva de Portugal que se integra en un protonacionalismo de carácter borbónico. Muñoz de Morales Galiana recorre la trayectoria literaria de la materia (la conspiración ocurrida en tiempos de Felipe II por la que Gabriel de Espinosa había de suplantar al fallecido rey don Sebastián) para hallar únicamente esta muestra en el XVIII y revelar su influencia con la recuperación de la temática en obras nacionalistas del Romanticismo. Esto subraya la relevancia de su análisis, en que conecta la representación de los personajes y la sucesión de hechos en el drama de Cañizares con la deslegitimación de cualquier ataque a la nación (en el marco de la Guerra de Sucesión), y que en este trabajo se pone en contexto y en relación, al conectarlo con las ideas políticas y otras obras de Cañizares.

Entre el gusto del público, las ideas estéticas y la cuestión identitaria sitúan la querrela del teatro español y el teatro francés en Portugal durante el siglo XVIII Ariadne Nunes y José Pedro Sousa en el siguiente trabajo. En su artículo atienden al gusto por el teatro áureo, indagan en los tratados y textos teórico-críticos de la época, estudian con detenimiento el papel jugado por la censura, y, finalmente, recorren los palcos lisboetas para analizar cómo se refleja en ellos la querrela. Profundizan, de este modo, en las distintas facetas de su objeto de estudio, con movimientos complejos y entrecruzados que preceden a la instauración de un programa para un teatro nacional portugués, que solo se hará efectivo en la centuria siguiente.

Como elementos compartidos de dos territorios vecinos siempre con relaciones estrechas se muestran también motivos y personajes que se repiten en sucesivas empresas poéticas, ya respondan a sucesos y seres reales o tengan su origen directo en la literatura, y que se integran en una cultura popular ibérica. En esta estela se ubican los textos editados en los dos trabajos siguientes. Piedad Bolaños recorre la fortuna literaria de la historia,

convertida en leyenda, de los amores de don Pedro de Portugal y doña Inés de Castro desde los siglos XVI a XIX, y nos brinda la edición y el estudio de un texto teatral inédito del Setecientos, la tragedia neoclásica *El sol de España eclipsado en el lucitano oriente*, conservada en un códice manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla. Cristina Rosario Martínez Torres, por su parte, estudia el paso por las prensas dieciochescas y las distintas versiones de la historia de doña Antonia de Lisboa, una de las más prolíficas de las relaciones de sucesos que triunfan en el XVIII, que pone en relación con otros textos contemporáneos y que habilita la comparación de motivos y tratamiento temático entre la literatura de cordel española y portuguesa. Se completa su trabajo con la edición del *Romance de doña Antonia de Lisboa* a partir de un pliego impreso en Barcelona por los Herederos de Juan Jolis que se conserva entre los fondos de la Universidad de Ginebra.

Por su relevancia política, económica y cultural, y por su proyección literaria, no podía faltar en este monográfico un trabajo dedicado al terremoto de Lisboa de 1755, asunto ampliamente tratado en pliegos poéticos españoles y portugueses. Tania Padilla Aguilera edita y estudia la *Descripción del terremoto según se experimentó en la villa de Herencia*, poema en endechas endecasílabas que José Joaquín Benegasi dedica al seísmo, con que se suma a las numerosas relaciones que se imprimieron en la Península Ibérica con motivo de esta catástrofe y cuyos principales textos rastrea la investigadora para contextualizar la propuesta de Benegasi.

En el último trabajo del volumen, se presenta un detallado análisis de la poesía jocoseria de los almanaques españoles y portugueses del XVIII. En este siglo florece este género editorial, decantado ahora en gran medida hacia una literatura de entretenimiento que incorpora con asiduidad versos jocosos como predicciones astrológicas. Si el modelo nace en España, inaugurado y consolidado por Torres Villarroel, en Portugal se extiende e integra en su propio formato también en especial a través del salmantino, que publica tres reportorios en Coímbra de 1733 a 1735, años en que incorpora composiciones poéticas en portugués. De hecho, precisamente este exilio de Torres en tierras lusitanas propicia en el mercado español el hueco que permitirá la apropiación del estilo y la consolidación del uso de versos en los almanaques españoles, también de otros autores. Claudia Lora Márquez estudia la presencia de los versos en los impresos conimbricenses de Torres y en los de autores portugueses, rastreando modos de integración en los almanaques, usos, estilos, influencias y ocasionales «plagios» para ahondar en las condiciones de una «filiación textual» que no impide la adaptación y particular apropiación del recurso de la poesía jocoseria en los piscatores de António Pequeno, *O preto astrólogo* o Cosme Francês. No todo es identidad, separación o conflicto, sino que en este trabajo de cierre del monográfico se observa, como en su apertura, la afinidad, convivencia e intercambio hispanoportugueses.

Los artículos aquí recogidos indagan, en definitiva, en cuestiones complementarias que abundan en el conocimiento de las relaciones que se establecen entre España y Portugal durante el siglo de la Ilustración a través de la poesía, tanto en cuanto a prácticas y redes sociales como en relación con aspectos y disputas teóricas, con la popularización de motivos, personajes o espacios, o con la actualización de modelos genéricos y usos poéticos.

Ana Isabel MARTÍN-PUYA
<https://orcid.org/0000-0001-9361-4623>

María del Rosario MARTÍNEZ NAVARRO
<https://orcid.org/0000-0003-0187-2997>

BIBLIOGRAFÍA

- BOTO, Sandra y Clara MARÍAS (eds.) (2022), *El Romancero ibérico, puente entre España y Portugal (siglos XV-XXI)*, *Boletín de Literatura Oral*, Anejo 8, número monográfico.
- CODINA SOLÀ, Núria y Teresa PINHEIRO (eds.) (2019), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*, Berlín, Peter Lang.
- LOURENÇO, António Apolinário, Carlos D'ABREU y Mariela INSÚA (eds.) (2019), *Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos (1670-1747) e as letras ibéricas do seu tempo. Francisco Botello de Moraes y Vasconcelos (1670-1747) y las letras ibéricas de su tiempo*, New York, IDEA/IGAS.
- MARÍAS, Clara y María del Rosario MARTÍNEZ NAVARRO (eds.) (2022), *Versos ibéricos: intercambios entre España y Portugal en la poesía del siglo XVI, de la elegía a la épica* (monográfico), *Iberoromania*, nº 96.
- MARÍAS, Clara, María del Rosario MARTÍNEZ NAVARRO y Harm DEN BOER (eds.) (2022), *Versos ibéricos: intercambios y confluencias en la poesía áurea entre España y Portugal* (monográfico), *Versants*, vol. 69, nº 3.
- MOYA GARCÍA, Cristina, María Isabel MORÁN, Juan MONTERO DELGADO y Clara MARÍAS (eds.) (2022), *Poesía y corte entre España y Portugal (siglos XV y XVI)* (monográfico), *Bulletin Hispanique*, vol. 124, nº 1.
- PLAGNARD, Aude y Jaime GALBARRO GARCÍA (eds.) (2017), *Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular en los siglos XVI y XVII* (monográfico), *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, nº 27, <<https://doi.org/10.4000/e-spania.26636>>.
- WADE, Jonathan William (2019), *Being Portuguese in Spanish: reimagining early modern Iberian literature (1580-1640)*, West Lafayette, Indiana, Purdue University Press.